



РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
Министерство на регионалното развитие
Главен секретар

Изх. № *10-10-490/24.03.14v1*

ДО
ВСИЧКИ УЧАСТНИЦИ В
ОТКРИТА ПРОЦЕДУРА ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА
ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА С ПРЕДМЕТ
„ПРЕВОДАЧЕСКИ УСЛУГИ
ЗА НУЖДИТЕ НА МИНИСТЕРСТВО НА
РЕГИОНАЛНОТО РАЗВИТИЕ“

Относно: Искания за разяснения по документацията, постъпили до 20.03.2014 г.

УВАЖАЕМИ ГОСПОЖИ И ГОСПОДА,

В Министерство на регионалното развитие (МРР) е постъпило искане от участник за разяснения по документацията за участие в обществена поръчка с предмет *„Преводачески услуги за нуждите на Министерство на регионалното развитие“* с идентификационен номер от Регистъра на обществените поръчки в МРР 06-14-016, както следва:

„Относно т. 2.1. от „Специфични изисквания“ – „Преводачи от/на основната група езици (английски, френски, немски, руски, испански, португалски, италиански, гръцки) по т. 1 от Техническата спецификация – не по-малко от двама на постоянен договор за всеки език;“

Моля да разясните:

Дефиницията на цитирания по-горе термин „постоянен договор“.

Имаме предвид следното:

1. От една страна кодексът на труда не допуска термин „постоянен договор“. В този основополагащ документ в областта на заетостта по отношение на договорните взаимоотношения между работодател и работник е въведен термин „трудов договор“, като например в чл. 67 (1) (Изм. – ДВ, бр. 100 от 1992 г.) се посочва „Трудовият договор може да бъде сключен за неопределено време“ или „като срочен трудов договор“.

2. От друга страна тълкуването на термина „постоянен договор“ в контекста на документацията може да бъде „договор за изпълнение за целия срок (постоянно през целия срок) на на обществената поръчка“. Липсата на думата „трудова“ може да се тълкува, че договорът е просто едно декларирано намерение, с което работникът се ангажира приоритетно да работи с участника през целия срок на изпълнение на обществената поръчка, независимо дали ще бъде ангажиран с трудов договор по смисъла на КТ.“

Във връзка с горното искане на електронната страница на МРР в „Профил на купувача“ е публикувано Решение № РД-02-14-*329/24.03.* 2014 г. за промяна в първоначалната информация, подадена от възложителя

ГЛАВЕН СЕКРЕТАР



КЛИМЕНТИНА ДЕНЕВА

ММ/ОП